**Функции междометий в рассказе А.П. Чехова "Хамелеон" и их отражение в переводе на китайский язык**

***Ли Вэй***

*Аспирант*

*Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова,*

*Высшая школа перевода (факультет), Москва, Россия*

*E-mail: 904375790@mail.ru*

Данная работа посвящена анализу выражения восклицания в романе «Хамелеон» . Междометия - это класс неизменяемых слов, служащих для нерасчлененного выражения чувств, ощущений, душевных состояний и других (часто непроизвольных) эмоциональн- ых и эмоционально­волевых реакций на окружающую действительность. Междометия являются характерной принадлежностью эмоциональной сферы языка, где они употре- бляются вне связи с другими словами (а также и не для связи последних). Междометия могут получать самостоятельное интонационное оформление [3, 731].

Актуальность данного исследования обусловлена тем, что восклицания - это слова, используемые для выражения таких эмоций, как радость, гнев, печаль и веселье, и они играют важную роль, особенно когда люди выражают сложные мысли и эмоции. В да- нной работе анализируются языковые эффекты, воплощенные в использовании междо- метия, с точки зрения русской грамматики, тщательно продуманной в контексте ориги- нального текста.

Наша цель является определение эмоциональной выраженности междометия в расс- казе «Хамелеон» . По своим семантическим функциями междометия распадаются на три

группы; это междометия, обслуживающие сферы 1) эмоций и эмоциональных оценок, 2) волеизъявления и 3) этикета (приветствия, пожелания, благодарности, извинения). В да- нной работе особенно исследуется эмоциональная выражения междометия [3, 732].

Давайте проанализируем междометия в рассказе «Хамелеон» А. П. Чехова. Напри- мер 1) на странице 27 есть такое приложение: “Нынче не велено кусаться! Держи! А...а! [4, 27] (如今狗咬人可不行！抓住它！哎哟......哎哟! rú jīn gǒu yǎo rén kě bù xíng! zhuā zhù tā! Āi yō...āi yō! [4, 35]) ” 2) на странице 29 есть такое приложение: “Гм!...хорошо... [4, 29] (嗯!...好...ǹg!...hǎo... [4, 36])” К числу междометий со специализированными семантичес-

кими функциями относятся: гм. Это междометие выражает отрицательные эмоции: пори -цание [3, 732]. 3) на странице 29 есть такое приложение: “Ужас, как жарко! [4, 29] (要命，这么热!yào mìng，zhè me rè！ [4, 36])” К междометиям с семантически диффузными функциями относятся: ну. Это междометие передает состояние возбуждения, чем и предопределяются возможности их использования для выражения самых разнородных, нередко прямо исключающих друг друга чувств и ощущений [3, 732]. 4) на странице 31 есть такое приложение: “Эй, Прохор! [4, 31](嘿， 普罗霍尔! hēi, pǔ luó huò ěr! [4, 38])” Почти все междометия, обслуживающие сферу эмоций, ярко экспрессивны. В предло- жении часто используется приемосложнения междометия местоимением ты, при таком употреблении почти полностью утрачивающим свое лексическое значение и интонационно сливающимся с междометием: эй ты (эй, Прохор) 5) на странице 31 есть такое приложение: “Ха-ха-ха...Ну, чего дрожишь? [ 4, 31](哈-哈-哈......嗳, 干嘛发抖? hà-hà-hà... ài, gān má fā dǒu? [4, 38])” Почти все междометия, обслуживающие сферу эмоций, ярко экспрессивны. Распространенным средством усиления экспрессии

является совместное употребление нескольких - чаще двух - междометий. К эмоциональ -ным междометиям близки звукоподражания ха-ха-ха. К междометиям с семантически диффузными функциями относятся: ну. Это междометие передает состояние возбужде- ния, чем и предопределяются возможности их использования для выражения самых разнородных, нередко прямо исключающих друг друга чувств и ощущений [3, 732].

Междометия - это отражение внутренних эмоций человека: радость, гнев, печаль и счастье могут быть выражены с помощью восклицаний. Восклицание может образовывать предложение как из одного слова, так и из двух или трех слов. Мощная функция восклицаний, которые могут как соединять слова, так и выражать эмоции, помогает людям лучше понять выразительную функцию восклицаний в повседневном речевом общении и способствует гармоничному межличностному общению!

Рассматривая междометия в этом рассказе, мы также можем определить необходи -мость переводческой деятельности в различных культурных коммуникациях. Перевод возник в глубокой древности, сразу после того, как возник - ла потребность в общении между народами, племенами или еще какими-либо этническими группами, говорящими на разных язы - ках [1, 29]. Перевод является деятельностью социальной sui generis втом смысле, что она востребована,осуществляется и оценивается обществом, вернее его конкретными представителями[2, 107 ]. Переводческая деятельность позволяет нам лучше понять эмоции, выражаемые восклицаниями в различных языковых обменах.

**Литература**

1. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. 544 с.
2. Костикова О. И. Истинностные и ценностные аспекты перевода сказка. // Вестн. Моск. Ун-та. Сер. 22. Теория перевода. Nº2. 2015. С. 100-112.
3. Русская грамматика / Н. Ю. Шведова (гл. ред.). М.: Наука, 1980. - Т. 1: Фонетика. Фонология. Ударение. Интонация. Словообразование. Морфология.
4. 契诃夫著，沈念驹注译, 契诃夫中短篇小说选 [M]. 北京：中国宇航出版社, 2018 (Гл. ред. А. П. Чехова, пер. Шэнь Няньцзюй, Сборник повестей и рассказов А. П. Чехова. М., Китайская аэрокосмическая пресса, 2018).